

# UNIT 3

## 3.1 BASIC SENTENCES

ENGLISH

ESPAÑOL

to you  
 (it) pleases, is pleasing (to please)  
 to you is pleasing  
 the room

le  
 gusta (gustar)  
 le gusta  
 el cuarto

**Bellhop**

Do you like the room?  
 [Does the room please you?]

**Portero**

¿Le gusta el cuarto? <sup>(1)</sup>

to me is pleasing

me gusta

**Ms. Smith**

Yes, I do. [Yes, it pleases me.]

**Srta. Smith**

Sí, me gusta.

(you) want (to want)  
 the water  
 mineral  
 mineral water, soda water

quiere (querer)  
 el agua (f)  
 mineral  
 agua mineral

**Bellhop**

Do you want soda water?

**Portero**

¿Quiere usted agua mineral?<sup>(2)</sup>

rise, bring up (to go up)  
 it  
 bring it up to me  
 later

suba (subir)  
 la (f)  
 súbamela <sup>(3)</sup>  
 después

**Ms. Smith**

Yes. Bring it up to me later.  
 [Yes, raise it to me later.]

**Srta. Smith**

Sí, súbamela después.

(you) need (to need)  
 something  
 else, more  
 anything else

necesita (necesitar)  
 algo  
 más  
 algo más

**Bellhop**

Do you need anything else?  
 [Do you need something more?]

**Portero**

¿Necesita algo más?

near  
near to  
here

cerca <sup>(4)</sup>  
cerca de  
aquí

**Ms. Smith**

Yes. Is the American Embassy near [to] here?

far  
the avenue  
independence

**Srta. Smith**

Sí. ¿Está la Embajada Americana cerca de aquí?

lejos  
la avenida  
independencia

**Bellhop**

No. It's quite a distance. [No, it's far (away).]  
On Independence Avenue.

that  
there is that, it's necessary  
to take  
the taxi

**Portero**

No. Está lejos.  
En la avenida Independencia.

que  
hay que <sup>(5)</sup>  
tomar  
el taxi

It's necessary to take a taxi. [One needs to...]

Hay que tomar un taxi.

**Ms. Smith**

Thanks. Here you are. [Here you have (it=the tip).]

**Srta. Smith**

Gracias. Aquí tiene.

**Bellhop**

Thank you very much, ma'am.  
[Many thanks, miss.]

**Portero**

Muchas gracias, señorita.

the elevator

el ascensor

Are you going down in the elevator?

¿Baja en el ascensor?

now  
same  
right now

ahora  
mismo  
ahora mismo

**Ms. Smith**

Yes, right now.

**Srta. Smith**

Sí, ahora mismo.

the box, the cashier

la caja

Where's the cashier?

¿Dónde está la caja?

first  
the floor  
the entrance

primer (primero)  
el piso  
la entrada

**Bellhop**

On the first floor, to the right of the entrance.

**Portero**

En el primer piso, a la derecha de la entrada.<sup>(6)</sup>

(Ms. Smith goes down in the elevator  
and up to [approaches] the cashier)

(Srta. Smith baja en el ascensor y  
se acerca a la caja)<sup>(7)</sup>



(you) can (to be able)  
to change, exchange  
to change for me  
some, a few  
the dollar  
some dollars

puede (poder)  
cambiar  
cambiarme  
unos  
el dólar  
unos dólares

**Ms. Smith**

Can you change some dollars for me?

**Srta. Smith**

¿Puede cambiarme unos dólares?

**Cashier** (feminine)

Yes. How many?

**Cajera**

Sí. ¿Cuántos?

how, at what  
the change, exchange

a cómo  
el cambio

**Ms. Smith**

Fifty. What's the rate of exchange?  
[What is the exchange at?]

**Srta. Smith**

Cincuenta. ¿A cómo está el cambio?

the bill (money)  
the bills  
the check

el billete  
los billetes  
el cheque

**Cashier**

In bills or in a check?

**Cajera**

¿En billetes o en cheque?

**Ms. Smith**

This traveler's check.

**Srta. Smith**

Este cheque viajero.

then

entonces

**Cashier**

At five for one, then.

**Cajera**

A cinco por uno, entonces.

it (masculine)

lo

How do you want it?

¿Cómo lo quiere?

the coin, the change

la moneda

**Ms. Smith**

Two hundred in bills and fifty in change.

**Srta. Smith**

Doscientos en billetes y cincuenta en moneda.

(it) costs (to cost)

cuesta (costar)

How much does a taxi to the American  
Embassy cost?

¿Cuánto cuesta un taxi a la Embajada  
Americana?

the peso  
the pesos  
less

el peso  
los pesos  
menos

**Cashier**

Twenty five pesos, more or less.

**Cajera**

Veinticinco pesos, más o menos.

for, in exchange for  
the information

por  
la información



**Ms. Smith**

Thanks for the information.

**Srta. Smith**

Gracias por la información.

Note: Several countries in Latin America have names that are preceded by "the". Among them are El Ecuador, El Perú, and La Argentina. We have followed the practice of using the English usage and spelling whenever these country names appear in an English context. Thus in the illustration to the right it's "Peru", not *el Perú*.



An ancient representation of a reed boat on an Andean lake. Similar boats can still be seen on Lake Titicaca, between Peru and Bolivia.

### 3.10 Notes on the basic sentences

- (1) As can be seen by comparing the literal translation with the free translation in the sentence, there is simply not any literal way to equate the English idea of "liking" something with a word in Spanish which takes an object as the English word "like" does. Rather, one has to say that the object which he likes is "pleasing" to him. Thus "I like it" becomes "It is pleasing to me".
- (2) *Agua mineral*, may really be mineral spring water, or it may just be carbonated "soda" water or purified drinking water. Often one company dominates the purified water market in a country, and its name has become generic. This is the case with *Topo Chico* in Mexico, and *Agua Güitig* in Ecuador. Knowing what to ask for can be a matter of some importance, since the public water supply is safe in only a few places in Latin America.
- (3) The forms *me* and *la* in the utterance *súbamela* are called "clitic pronouns". They will be treated in detail beginning in Unit 10.
- (4) Note that the word *cerca* "near" modifies a verb, but does not function as a phrase relator. The English word "near" functions in both capacities. That is, in English, we can say "He didn't even get near" or "He didn't even get near the house". The Spanish equivalent of "near" is *cerca* in the first example, but *cerca de*, "near of, near to" in the second.
- (5) This idiom is especially useful to bear in mind. It is the equivalent of several English expressions. The closest literal translation is "It is necessary to...", but the most common is "You've got to..." or "You have to..." The "you" does not refer to you personally, but really means something like "one should" or "one ought to".
- (6) *Se acerca* is an example of a reflexive construction using a clitic pronoun. Clitic pronouns will be explained and intensively drilled later in this level and in Level II. Spanish uses reflexive constructions **much** more than English. A literal translation of this phrase might be "...she takes herself toward the cashier".
- (7) In Mexico, what we would call the first floor is often called *planta baja*, ("floor beneath") and elevator buttons are marked PB.



## 3.2 DRILLS AND GRAMMAR

### 3.21 Pattern Drills

#### 3.21.1 Gender of singular nouns and adjectives

##### ILLUSTRATIONS

##### A. Presentation of pattern

Pass me the book.

Give me the pen.

Do you have a pencil?

Do you have a pen?

Much pleasure. (Pleased to meet you.)

(it) has (to have)

Do[es] (you)(he)(she)(it) have much water?

This traveler's check.

Where is the American Embassy?

Pásame el libro.

Déme la pluma.

¿Tiene un lápiz?

¿Tiene una pluma?

Mucho gusto.

tiene (tener)

¿Tiene mucha agua?

Este cheque viajero.

¿Dónde está la Embajada Americana?

##### EXTRAPOLATION

	Masculine		Feminine		
	article	noun	article	noun	
Definite	el	libro	la	mesa	the
Indefinite	un	libro	una	mesa	a, an

##### Gender forms of adjectives

Masculine	Feminine
.....o	.....a
.....e	
.....consonant	

**NOTE:** All Spanish nouns can be divided into two groups, or subclasses, called "masculine" and "feminine". Spanish articles, like many other Spanish adjectives, have distinct masculine and feminine forms. The masculine form of adjectives appears only with masculine nouns, the feminine form with feminine nouns. Many Spanish adjectives have gender marking endings (distinct masculine and feminine forms *mucho, mucha*), others, primarily those ending in e or in a consonant (*mineral, tres, siete, etc.*) do not have different endings when used with masculine or feminine nouns.

3.21.11 Substitution drill - item substitution

Introduction

This and subsequent substitution drills are designed for the student to learn to make slight variations in given sentences. These variations concern the structural relationships within the grammar point being drilled, such as the agreement between articles and nouns in the present drill. The model problems and answers are given only once. All subsequent substitution drills are done the same way.

Model Problem:

Esto es un lápiz.  
 \_\_\_\_\_ pluma.

Model Answer:

Esto es una pluma.

1 Eso es una pluma.

\_\_\_\_\_ hotel.  
 \_\_\_\_\_ billete.  
 \_\_\_\_\_ mesa.  
 \_\_\_\_\_ libro.

Eso es un hotel.  
 Eso es un billete.  
 Eso es una mesa.  
 Eso es un libro.

2 ¿Es esto una avenida?

¿\_\_\_\_\_ moneda?  
 ¿\_\_\_\_\_ cuarto?  
 ¿\_\_\_\_\_ silla?  
 ¿\_\_\_\_\_ peso?

¿Es esto una moneda?  
 ¿Es esto un cuarto?  
 ¿Es esto una silla?  
 ¿Es esto un peso?

3 ¿Dónde está la caja?

¿\_\_\_\_\_ señor?  
 ¿\_\_\_\_\_ señorita?  
 ¿\_\_\_\_\_ Embajada?  
 ¿\_\_\_\_\_ ascensor?

¿Dónde está el señor?  
 ¿Dónde está la señorita?  
 ¿Dónde está la Embajada?  
 ¿Dónde está el ascensor?

4 Gracias por la pluma.

\_\_\_\_\_ cuaderno.  
 \_\_\_\_\_ información.  
 \_\_\_\_\_ lápiz.  
 \_\_\_\_\_ cheque.

Gracias por el cuaderno.  
 Gracias por la información.  
 Gracias por el lápiz.  
 Gracias por el cheque.

5 Ahí está el agua.

\_\_\_\_\_ señora.  
 \_\_\_\_\_ mesa.  
 \_\_\_\_\_ entrada.  
 \_\_\_\_\_ taxi.

Ahí está la señora.  
 Ahí está la mesa.  
 Ahí está la entrada.  
 Ahí está el taxi.

6 ¿Dónde está la señora Americana?

¿\_\_\_\_\_ señor \_\_\_\_\_?  
 ¿\_\_\_\_\_ señorita \_\_\_\_\_?  
 ¿\_\_\_\_\_ hotel \_\_\_\_\_?  
 ¿\_\_\_\_\_ moneda \_\_\_\_\_?

Dónde está el señor Americano?  
 Dónde está la señorita Americana?  
 Dónde está el hotel Americano?  
 Dónde está la moneda Americana?



7 Ahí está la misma silla.

\_\_\_\_\_ cuaderno.  
 \_\_\_\_\_ pluma.  
 \_\_\_\_\_ señor.  
 \_\_\_\_\_ señora.

Ahí está el mismo cuaderno.  
 Ahí está la misma pluma.  
 Ahí está el mismo señor.  
 Ahí está la misma señora.

8 Ahí está el otro cheque.

\_\_\_\_\_ entrada.  
 \_\_\_\_\_ taxi.  
 \_\_\_\_\_ mesa.  
 \_\_\_\_\_ libro.

Ahí está la otra entrada.  
 Ahí está el otro taxi.  
 Ahí está la otra mesa.  
 Ahí está el otro libro.

9 Tiene una pluma buena.

\_\_\_\_\_ lápiz \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ silla \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ libro \_\_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ mesa \_\_\_\_\_.

Tiene un lápiz bueno.  
 Tiene una silla buena.  
 Tiene un libro bueno.  
 Tiene una mesa buena.

10 Tengo tres días más.

\_\_\_\_\_ tardes \_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ billetes \_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ noches \_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ dólares \_\_\_\_.

Tengo tres tardes más.  
 Tengo tres billetes más.  
 Tengo tres noches más.  
 Tengo tres dólares más.

11 Tiene cinco dólares más.

\_\_\_\_\_ días \_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ tardes \_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ billetes \_\_\_\_.  
 \_\_\_\_\_ dólares \_\_\_\_.

Tiene cinco días más.  
 Tiene cinco tardes más.  
 Tiene cinco billetes más.  
 Tiene cinco dólares más.



*El eje del mundo, or el árbol cósmico: the Aztec concept of the Universe.*

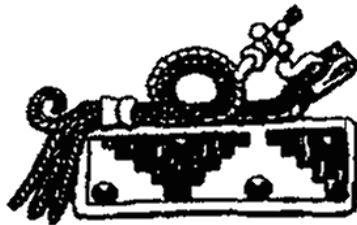
The “trees of life”, popular pottery Mexican folk-art, may well have their origin in this ancient conception of the universe as a tree.

### 3.21.12 Response drill

- |   |                            |
|---|----------------------------|
| 1 ¿Está la entrada a la derecha o a la izquierda? | Está a la derecha.         |
| 2 ¿Quiere un lápiz o una pluma?                   | Quiero una pluma.          |
| 3 ¿Quiere un libro o un cheque?                   | Quiero un cheque.          |
| 4 ¿Tiene un billete o una moneda?                 | Tengo una moneda.          |
| 5 ¿Ahí hay un señor o una señora?                 | Hay una señora.            |
| 6 ¿Dónde está la silla? (en el cuarto)            | Está en el cuarto.         |
| 7 ¿Dónde hay un hotel? (en el centro)             | Hay un hotel en el centro. |
| 8 ¿Le gusta el lápiz? (la pluma)                  | No, me gusta la pluma.     |
| 9 ¿Está la señora de Molina aquí? (en el centro)  | No, está en el centro.     |
| 10 ¿Tiene una pluma? (un lápiz)                   | No, tengo un lápiz.        |
| 11 ¿Le gusta el centro?                           | Sí, me gusta mucho.        |
| 12 ¿Está la señora aquí?                          | Sí, sí está aquí.          |
| 13 ¿Hay una mesa ahí?                             | Sí, sí hay.                |

### 3.21.13 Translation drill

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| 1 That's a coin.                           | Eso es una moneda.                 |
| 2 No, this is not a bill.                  | No, esto no es un billete.         |
| 3 The young lady is at the Embassy.        | La señorita está en la Embajada.   |
| 4 Do you want a chair?                     | ¿Quiere una silla?                 |
| 5 Do you have the check or not?            | ¿Tiene el cheque o no?             |
| 6 The teller's window is at the left.      | La caja está a la izquierda.       |
| 7 The Embassy is not far from here.        | La embajada no está lejos de aquí. |
| 8 I want to introduce you to a young lady. | Quiero presentarle a una señorita. |
| 9 Do you like Juarez Avenue?               | ¿Le gusta la Avenida Juárez?       |
| 10 The bathroom is to the right.           | El baño está a la derecha.         |
| 11 I have a room in the hotel.             | Tengo un cuarto en el hotel.       |
| 12 Do you want a pencil?                   | ¿Quiere un lápiz?                  |
| 13 Do you need a pen?                      | ¿Necesita una pluma?               |
| 14 Where's there a chair?                  | ¿Dónde hay una silla?              |
| 15 Is the hotel downtown?                  | ¿Está el hotel en el centro?       |





## B Discussion of pattern

A Spanish noun can be identified by the fact that it can have endings added to it to change its reference from one to more than one (explained in Unit 4), and by the fact that it belongs to one of two sub-classes, called masculine and feminine. While a noun can change for number, it has only one gender or the other, which is inherent and does not change. The terms masculine and feminine are convenient, but more or less arbitrary grammatical categories and have nothing to do with sex in the real world, except in the case of persons or animals that are clearly either masculine or feminine. Nouns that have appeared so far include:

<i>el gusto</i>	<i>el cuaderno</i>	<i>el baño</i>	<i>el agua</i>	<i>la caja</i>	<i>el dólar</i>
<i>el lápiz</i>	<i>el español</i>	<i>el hotel</i>	<i>el centro</i>	<i>la avenida</i>	<i>el piso</i>
<i>el cambio</i>	<i>la vez</i>	<i>la silla</i>	<i>el taxi</i>	<i>la entrada</i>	<i>el billete</i>
<i>el libro</i>	<i>la embajada</i>	<i>el cuarto</i>	<i>el ascensor</i>	<i>el cheque</i>	<i>la moneda</i>
<i>la información</i>					

You will notice that the word *el* or *la* precedes each noun. These are the singular forms of the definite article: *el* is masculine, and *la* is feminine. When learning a noun it is well to memorize its gender at the same time. Usually this can be done by memorizing the appropriate form of the definite article with the noun. (*El agua* is an exception, since it is actually feminine. The *el* is used solely for pronunciation purposes.) The words *el* and *la*, called definite articles, are usually the equivalents of the English "the". The words *un* and *una*, called indefinite articles, are usually the equivalent of English "a" or "an".

The articles, and other adjectives which change for gender, **must appear in the same gender category as the noun** with which they are associated. This is called gender agreement, and the associated adjective is said to agree with the noun. Thus adjectives differ from noun to noun in having two gender forms in order to agree with nouns.

There are two subclasses of adjectives--those which show a gender change, and those for which distinct gender forms are only potential. In certain circumstances the latter subclass can show a change, but usually they have the same endings for masculine or feminine agreement. Usually the forms which change have a final *o* for masculine and *a* for feminine forms, though sometimes the masculine form may end in a consonant, as *español-española*, *inglés*, *inglesa* when used as adjectives.

Other adjectives, like *mineral*, *seis*, *siete*, which end in *e* or in a consonant do not change. Thus:

<i>mucho gusto</i>	<i>mucha información</i>
<i>menos gusto</i>	<i>menos información</i>

Note that in Spanish adjectives usually follow the noun modified: *Embajada Americana*, *casa blanca*, etc. Some adjectives, like the articles *el*, *la* etc., always precede: *la avenida*, *dos pesos*, etc. These are usually "number" or "limiting" adjectives. Some adjectives, however, may follow or precede the noun: *pluma buena*, *buena pluma*.



3.21.2 Replacement drills

Model Problem:

¿Tiene un lápiz?  
 ¿\_\_\_\_\_ pluma?  
 ¿Quiere \_\_\_\_\_?

Model Answer:

¿Tiene una pluma?  
 ¿Quiere una pluma?

NOTE: This and subsequent replacement drills are designed as a fast-moving substitution-type drill on selected basic sentences, with the substitutions occurring in different parts of the sentence, each being a single change--plus any obligatory associated change(s)--of the sentence immediately preceding. The student should not need to look at the material to do this drill orally.

A ¿Cómo está usted?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ la señora?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ el señor?
- 3 ¿Dónde \_\_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_\_\_ la señorita?
- 5 ¿Cómo \_\_\_\_\_?
- 6 ¿\_\_\_\_\_ la Srta. Smith?
- 7 ¿Dónde \_\_\_\_\_?

- ¿Cómo está la señora?
- ¿Cómo está el señor?
- ¿Dónde está el señor?
- ¿Dónde está la señorita?
- ¿Cómo está la señorita?
- ¿Cómo está la Srta. Smith?
- ¿Dónde está la Srta. Smith?

B ¿Quiere usted agua mineral?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ algo más?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ la Srta. Smith \_\_\_\_\_?
- 3 ¿Necesita \_\_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_\_\_ Ud. \_\_\_\_\_?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ algo?
- 6 ¿Dice \_\_\_\_\_?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ "buenos días"?

- ¿Quiere Ud algo más?
- ¿Quiere la Srta. Smith algo más?
- ¿Necesita la Srta. Smith algo más?
- ¿Necesita Ud. algo más?
- ¿Necesita Ud. algo?
- ¿Dice Ud. algo?
- ¿Dice Ud. "buenos días"?

C ¿Necesita algo más?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ uno \_\_\_\_\_?
- 2 ¿Tiene \_\_\_\_\_?
- 3 ¿\_\_\_\_\_ dos \_\_\_\_\_?
- 4 ¿Quiere \_\_\_\_\_?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ menos?
- 6 ¿Hay \_\_\_\_\_?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ tres \_\_\_\_\_?

- ¿Necesita uno más?
- ¿Tiene uno más?
- ¿Tiene dos más?
- ¿Quiere dos más?
- ¿Quiere dos menos?
- ¿Hay dos menos?
- ¿Hay tres menos?

D ¿Está el Colegio Americano cerca de aquí?

- 1 ¿\_\_\_\_\_ el Hotel \_\_\_\_\_?
- 2 ¿\_\_\_\_\_ Inglés \_\_\_\_\_?
- 3 ¿\_\_\_\_\_ lejos \_\_\_\_\_?
- 4 ¿\_\_\_\_\_ de ahí?
- 5 ¿\_\_\_\_\_ la Embajada \_\_\_\_\_?
- 6 ¿\_\_\_\_\_ Española \_\_\_\_\_?
- 7 ¿\_\_\_\_\_ el Hotel \_\_\_\_\_?

- ¿Está el Hotel Americano cerca de aquí?
- ¿Está el Hotel Inglés cerca de aquí?
- ¿Está el Hotel Inglés lejos de aquí?
- ¿Está el Hotel Inglés lejos de ahí?
- ¿Está la Embajada Inglesa lejos de ahí?
- ¿Está la Embajada Española lejos de ahí?
- ¿Está el Hotel Español lejos de ahí?



E ¿Dónde está la caja?

1 ¿\_\_\_\_\_ hotel?

2 ¿\_\_\_\_\_ señora?

3 ¿Cómo \_\_\_\_\_?

4 ¿\_\_\_\_\_ usted?

5 ¿\_\_\_\_\_ Juan?

6 ¿Dónde \_\_\_\_\_?

7 ¿\_\_\_\_\_ la entrada?

¿Dónde está el hotel?

¿Dónde está la señora?

¿Cómo está la señora?

¿Cómo está usted?

¿Cómo está Juan?

¿Dónde está Juan?

¿Dónde está la entrada?

F ¿Cómo lo quiere?

1 ¿\_\_\_\_\_ dice?

2 ¿\_\_\_\_\_ necesita?

3 ¿Dónde \_\_\_\_\_?

4 ¿Con qué \_\_\_\_\_?

5 ¿\_\_\_\_\_ quiere?

6 ¿Dónde \_\_\_\_\_?

7 ¿\_\_\_\_\_ tiene?

¿Cómo lo dice?

¿Cómo lo necesita?

¿Dónde lo necesita?

¿Con qué lo necesita?

¿Con qué lo quiere?

¿Dónde lo quiere?

¿Dónde lo tiene?

### 3.23 Variation drills

This and subsequent variation drills consist of translations of sentences to within the basic structural frame of selected basic sentences. The student should cover the Spanish answers while doing this drill orally.

A Give me the pen.

1 Give me the book.

2 Pass me the pen.

3 Give us the book.

4 Give us that.

5 Take us downtown.

6 Take me downtown.

7 Take me to the hotel.

Déme la pluma.

Déme el libro.

Pásame la pluma.

Démos el libro.

Démos eso.

Llévenos al centro.

Lléveme al centro.

Lléveme al hotel.

B Do you like the room?

1 Do you like the book?

2 Do you like the hotel?

3 Do you like the school?

4 Do you like the avenue?

5 Do you like (the) Spanish?

6 Do you like (the) English?

7 Do you like (the) Miss Molina?

¿Le gusta el cuarto?

¿Le gusta el libro?

¿Le gusta el hotel?

¿Le gusta la escuela?

¿Le gusta la avenida?

¿Le gusta el español?

¿Le gusta el inglés?

¿Le gusta la Srta. Molina?







### 3.3 CONVERSATION STIMULUS

This and subsequent conversation stimuli are designed to help bridge the gap between pattern-drill sentence practice and actual conversation. They are divided into one, two or more combinations of narratives and dialogues. The narrative part is a translation drill of sentences in a sequence context, which sets the stage for the dialogue following. The dialogue is elicited from the participants by the instructor, acting as a prompter for players who have not learned their lines very well. He/she tells each what he/she should say (until such time as the lines are memorized), making sure that the participants address each other, talk naturally and meaningfully, and fully understand what they are saying. The student should not need to look at the Spanish to do the dialogues orally.

The following expressions are necessary to the prompting or direction of the dialogues:

Tell him(her) that...	Dígale que...
Answer him(her) that...	Contéstele que...
Ask him(her) if...	Pregúntele si...
Tell him(her) again that...	Repítale que...

#### NARRATIVE 1

1 Ms. Smith is at the President Hotel.	La Srta. Smith está en el Hotel Presidente.
2 She has a room there.	Tiene un cuarto ahí.
3 She likes the room.	Le gusta el cuarto.
4 She needs something.	Necesita algo.
5 She needs to change a twenty dollar bill.	Necesita cambiar un billete de veinte dólares.
6 The cashier's desk is to the right.	La caja está a la derecha.

#### DIALOGUE 1

Juanita, dígale "Buenos días" a la señorita.	Juanita: Buenos días, señorita.
Srta., contéstele "Buenos días", y pregúntele si le gusta el cuarto.	Srta.: Buenos días, señorita. ¿Le gusta el cuarto?
Juanita, contéstele que sí, que le gusta mucho, y que gracias.	Juanita: Sí, me gusta mucho, gracias.
Srta., pregúntele si necesita algo.	Srta.: ¿Necesita algo?
Juanita, dígale que sí, que usted quiere cambiar un billete de veinte dólares. Pregúntele que dónde está la caja.	Juanita: Sí, quiero cambiar un billete de veinte dólares. ¿Dónde está la caja?
Srta., dígale que está ahí, a la derecha.	Srta.: Está ahí, a la derecha.
Juanita, dígale que muchas gracias.	Juanita: Muchas gracias.

**NARRATIVE 2**

- 1 She goes there.
- 2 The rate of exchange is three to one.
- 3 She wants to change twenty dollars.
- 4 And how does she want it?
- 5 She wants two twenties and two tens.

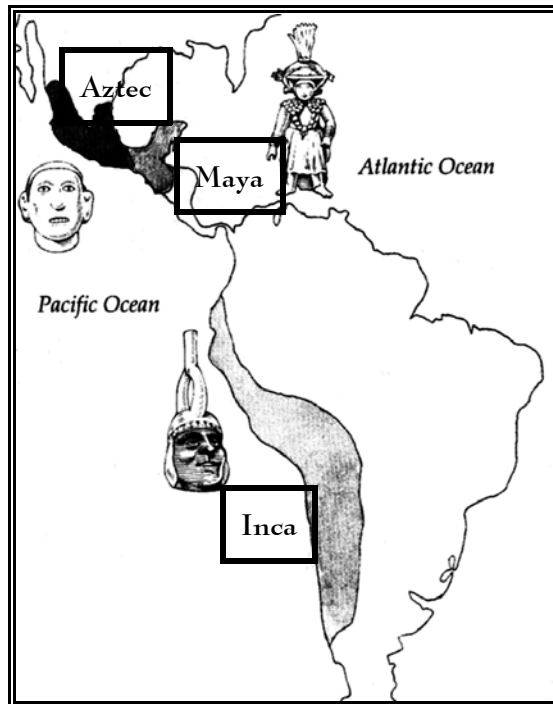
Va ahí.  
El cambio está a tres por uno.  
Quiere cambiar veinte dólares.  
Y ¿cómo lo quiere?  
Quiere dos de veinte y dos de diez.

**DIALOGUE 2**

Juanita, dígale al cajero que dispense y pregúntele que a cómo está el cambio.  
Cajero, contéstele que está a tres por uno.  
Juanita, pregúntele si puede cambiarle este billete.  
Cajero, pregúntele que de cuánto es.  
Juanita, contéstele que es de veinte dólares.  
Cajero, dígale que con mucho gusto, y pregúntele que cómo lo quiere.  
Juanita, dígale que dos de veinte y dos de diez, por favor.  
Cajero, contéstele que cómo no, que aquí tiene.

Juanita: Dispense, ¿a cómo está el cambio?  
Cajero: Está a tres por uno.  
Juanita: ¿Puede cambiarme este billete?  
Cajero: ¿De cuánto es?  
Juanita: Es de veinte dólares.  
Cajero: Con mucho gusto. ¿Cómo lo quiere?  
Juanita: Dos de veinte y dos de diez, por favor.  
Cajero: Cómo no, aquí tiene.

Map showing distribution of the three principal civilized indigenous cultures in the Americas at the time of the European discovery.



**NARRATIVE 3**

- 1 She goes to the American School in a taxi.
- 2 The School isn't far.
- 3 It's on Independence Avenue.
- 4 The taxi costs twenty five pesos.

Va al Colegio Americano en taxi.  
El Colegio no está lejos.  
Está en la Avenida Independencia.  
El taxi cuesta veinticinco pesos.

**DIALOGUE 3**

Juanita, dígale al chofer que la lleve al Colegio Americano.

Chofer, dígale que perdón, que cómo dice.

Juanita, repítale que al Colegio Americano, y pregúntele si está muy lejos de aquí.

Chofer, contéstele que no mucho, que está en la Avenida Independencia.

Juanita, pregúntele que cuánto es.

Chofer, dígale que veinticinco.

Juanita, dígale que aquí tiene, que gracias.

Chofer, dígale que gracias a ella.

Juanita: Lléveme al Colegio Americano.

Chofer: Perdón, ¿cómo dice?

Juanita: Al Colegio Americano. ¿Está muy lejos de aquí?

Chofer: No mucho, está en la Avenida Independencia.

Juanita: ¿Cuánto es?

Chofer: Veinticinco.

Juanita: Aquí tiene. Gracias.

Chofer: Gracias a usted, señorita.



From the European perspective, the most horrifying of the Aztec gods — at least in the way he was worshiped— was *Xipe Totec*, god of renewal. A sacrificial victim was skinned (flayed — thus *Xipe Totec* is sometimes referred to as “The Flayed One”), and a priest literally dressed himself in the victim’s skin. He would then dance through the multitude gathered to witness the spectacle bestowing blessings with taps of the victim’s fresh thighbone. This is a pottery figurine showing how the skin was attached to the priest. For an account of a sacrifice of this kind, read “Aztec” by Gary Jennings.

## Alma Llanera Ecos de los Andes

*Alma Llanera* is a classic folk song of the Andean region of South America. *Llano* means “level”, “plain”, and is often used in the sense of “plains” (like our Great Plains). We also have in Texas and New Mexico the “*llano estacado*”, or “staked plain”. In northern South America, *llano* refers to the relatively level areas found among the Andes, and has a similar meaning to “high plains”. It can also mean “common” or “ordinary” when applied to a person. *Llanero* can also have a similar meaning to cowboy; a big part of Bolivar’s army of liberation was composed of mounted “*llaneros*”.

Yo nací en una rivera  
del Arauca vibrador  
[soy hermano de la espuma  
de los gorges, de las rosas]  
repeat []

I was born in a stream  
of the rapids of the Arauca\*  
I'm brother to the foam,  
to the gorges, to the roses

Rrrrrr...aha, curnias caraqueñas

(shout in background)  
Rrrrr...aha, curnias caraqueñas\*\*  
I was lulled by the daily life  
of the breeze and the palm grove  
And that's why I have a beautiful soul  
of (clear as) crystal, of crystal

Me arrulló la vida diaria  
de la briza y el palmar  
{y por eso tengo el alma primorosa  
del crystal, del crystal}  
repeat {}

Amo, lloro, canto, sueño  
con claveles de pasión  
con claveles de pasión  
para adornar los rubios crines  
del potro de mi amador

I love, I cry, I sing, I dream  
with “passion carnations”  
with “passion carnations”  
to adorn the blond manes  
of my lover’s colt (horse)\*\*\*

Yo nací, etc.

\*a river that flows from the Andes and joins the Amazon

\*\* a type of candy: *Caracas curnias*

\*\*\* while *amador* is a perfectly grammatical construction from the verb *amar*, it is seldom used. The common word for “lover” is *amante*, but here the author has used a bit of poetic license.



A “band” of street urchins playing traditional Andean instruments